



svanevit

NORDIC TRADITION RECORDS



SAGAN OM SVEN SVANEVIT utspelar sig under medeltiden. I en värld full av magi, mytiska väsen och skinande riddare rider Sven Svanevit ut på äventyr.

Sagan om *folkmusikgruppen* Svanevit utspelar sig här och nu. Den börjar med skivan du har i din hand. Intrycken från medeltiden är faststryckta på skivan och inbäddade i nya folkmusikarrangemang. Varje bit av musiken är fylld av förväntan och berättarglädje som låter sagan fortskrida och ger klangerna, magin och myterna utrymme att leva vidare i vår tid.

Sagan fortsätter – lyssna och låt myten leva!

THE TALE OF SVEN SVANEVIT takes place during the Middle Ages. In a world full of magic, mythical creatures and shining knights rides Sven Svanevit towards adventure.

The tale of the Swedish folk music group Svanevit takes place in the here and now. It begins with the CD you hold in your hand. The medieval impressions are present in the music and embedded in new folk music arrangements. Each and every element of the music is filled with an anticipation and narrative zest that allows the tale to continue giving the sounds, magic and legends a chance to live on in our time.

The tale continues – listen and let the myth live!

DIE LEGENDE UM SVEN SVANEVIT spielt sich im Mittelalter ab. In einer Welt erfüllt von Magie, mystischen Wesen und strahlenden Rittern reitet Sven Svanevit hinaus zu Abenteuern.

Die Legende um die Folkmusikgruppe Svanevit dagegen spielt sich jetzt und hier ab. Sie beginnt mit der CD in Ihrer Hand.

Die Eindrücke vom Mittelalter sind hier festgehalten und eingebettet in neue Folk-musikarrangements. Jedes Musikstück ist erfüllt von Erzählfreude, welche die Legende fortsetzt und den Klängen, der Magie und den Mythen Raum zum Weiterleben in unserer Zeit lässt.

Die Legende beginnt – lausche und lass die Mythen leben!

- 1 SVANEVIT.....4.41**
MEDELTIDA BALLAD / POLONÄS UR ANDERS LARSSONS NOTBOK, VÄSTERGÖTLAND
Om Sven Svanevits öden och äventyr handlar många sångtexter; detta är en av de mer gåtfulla historierna. Eftersom riddaren Svanevit har gett gruppen sitt namn får låten inleda skivan, omgärdad av en sirlig 1700-talspolonäs från Sexdrega i Västergötland.
AL: SÅNG EAU: HARPA AR: NYCKELHARPA MP: FIOL
- 2 GRÖNALUNDSMARSCHE.....4.34**
MARSCH AV ANDERS LARSSON
En rykande färskskriften låt från ett av Höörs vackraste boningsområden, specialkomponerad för den svenska säckpipan.
EAU & AR: SVENSKA SÄCKPIPOR AL: MANDOLA
- 3 ÖNSKEPOLSKA.....4.08**
VISA UR EMIL ÖBERGS SAMLINGAR, SÖRMLAND / POLSKA AV ANDERS LARSSON
En välsignelse i form av en kärleksvisa, följd av en nyskriven polska.
AL: SÅNG, MANDOLA MP: FIOL AR: SLAGVERK EAU: SKALMEJA
- 4 JAG MINNES DIG.....3.35**
VISA EFTER AUGUST STRÖMBERGS UPPTECKNING, SMÅLAND
Textens vemod färgas av bitterljuv längtan i denna visa som är så rent och ärligt sorgens att den finner sin väg rätt in i själen.
AL: SÅNG EAU: HARPA MP: FIOL AR: NYCKELHARPA
- 5 PD 146.....3.27**
POLSKA UR PETER DUFVAS NOTBOK, SMÅLAND
1700-talspölskspelmannen Peter Dufvas notbok är en småländsk motsvarighet till Sexdregasamlingen. Likheterna är stora i val av låtar men även i de stildrag man kan höra i denna glada polska.
AR: NYCKELHARPA MP: FIOL EAU: HARPA AL: MANDOLA
- 6 FISKEKÄR.....3.20**
VAGGVISA EFTER CARL-GUSTAF AXELSSON, SÖRMLAND / MEDELTIDA KÄRLEKSSÅNG AV BERNARD DE VENTADOUR
Vaggvisa med traditionell nonsentext i en av de otaliga varianter som finns över hela landet. Likheterna med den sammansatta medeltida melodin från 1100-talet är uppenbara och får en att fundera över hur gammalt vaggvisetemat egentligen är.
AL: SÅNG, MANDOLIN EAU: HARPA AR: NYCKELHARPA MP: FLÖJT

- 7 LAGERFELDT.....3.35**
 POLSKA EFTER NILS LAGERFELDT, SKÅNE
 Mälaren Nils Lagerfeldt från Varmlösa i östra Skåne var en "polskespelare av rang" under mitten av 1800-talet och denna sextondelspolska var en av låtarna på hans repertoar.
 MP: FIOI EAU: HARPA AR: NYCKELHARPA
- 8 BÄLTET.....5.13**
 MEDELTIDA BALLAD
 Denna skånska variant av den välkända balladen är ur höörspelmanen John Enningers uppteckningar och handlar om hur man eftersträvar det man kanske inte alltid behöver..
 AL: SÅNG, MANDOLIN EAU: HARPA AR: SVENSK SÄCKPIPA MP: FIOI
- 9 EVIGHETEN.....5.33**
 POLONÄSER UR ANDERS LARSSON NOTBOK, VÄSTERGÖTLAND
 Ytterligare två klassiska polskor från Sexdrega som har egenheten att de vill spelas om och om och om igen!
 AL: MANDOLIN EAU: HARPA AR: NYCKELHARPA MP: FIOI
- 10 DIN KLARA SOL.....4.08**
 FOLKLIG KORAL EFTER HANNA PEHR OLSSON, SKÅNE
 En finstämd skånsk variant av den kända morgonpsalmen.
 AL: SÅNG EAU: HARPA
- 11 ADJÖ FARVÄL MIN SÖTA FLICKA.....3.20**
 VISA EFTER ADOLF OLSSON, HALLAND / POLSKA AV ANNA RYNEFORS
 En kärleksvisa ur en sjömans perspektiv med en nyskriven andra del.
 AL: SÅNG, MANDOLA MP: FIOI EAU: SVENSK SÄCKPIPA
- 12 NU HAVER DENNA DAG.....6.24**
 VALS EFTER OLA NILSSON LANS, SKÅNE / FOLKLIG KORAL EFTER KATARINA UTAS, GAMMALSVENSKBY, UKRAINA
 Ola Lans, spelman i 1800-talets Skåne, beskrivs som "en man med bister blick". Hans låtar spelas flitigt än idag, däribland denna svängiga vals som efterföljs av en av våra allra vackraste och enklaste folkliga koraler.
 AL: SÅNG, MANDOLA MP: FIOI AR: SLAGVERK EAU: SVENSK SÄCKPIPA

SVANEVIT:

MARIA PERSSON (MP): FIOI, FLÖJT

ANDERS LARSSON (AL): SÅNG, MANDOLA, MANDOLIN

ERIK ASK-UPMARK (EAU): HARPA, SVENSK SÄCKPIPA, SKALMEJA

ANNA RYNEFORS (AR): NYCKELHARPA, SVENSK SÄCKPIPA, SLAGVERK

- 1 SVANEVIT / SWAN-WHITE.....4.41**
MEDIEVAL BALLAD / POLONAISE FROM THE NOTE BOOK OF ANDERS LARSSON, VÄSTERGÖTLAND
There are many ballads telling of Sven Swan-white's adventures; this is one of the more enigmatic tales. Since the knight Svanevit has lent his name to the band, this song gets to start off the album and is surrounded by a graceful 18th century polonaise from the small town of Sexdrega in the west of Sweden.
AL: VOICE EAU: HARP AR: NYCKELHARPA MP: FIDDLE
- 2 GRÖNALUNDSMARSCHEN / THE GREEN GROVE MARCH.....4.34**
MARCH BY ANDERS LARSSON
A newly written tune straight out of one of the small city Höör's most beautiful residential areas, especially composed for the Swedish bagpipes.
EAU & AR: SWEDISH BAGPIPES AL: MANDOLA
- 3 ÖNSKEPOLSKA / WISHING-POLSKA.....4.08**
SONG FROM EMIL ÖBERG'S COLLECTIONS, SÖRMLAND / POLSKA BY ANDERS LARSSON
A blessing in the shape of a love song, followed by a newly composed polska.
AL: VOICE, MANDOLA MP: FIDDLE AR: PERCUSSION EAU: SHAWM
- 4 JAG MINNES DIG / I REMEMBER YOU.....3.35**
SONG AFTER AUGUST STRÖMBERG'S NOTATIONS, SMÅLAND
The melancholy text is colored by a bittersweet yearning in this song, so purely sad that it finds its way straight into the soul.
AL: VOICE EAU: HARP MP: FIDDLE AR: NYCKELHARPA
- 5 PD 146.....3.27**
POLSKA FROM THE NOTEBOOK OF PETER DUFVA, SMÅLAND
Contemporary with Anders Larsson's note book from a neighbouring province, the 18th century musician Peter Dufva's notebook has provided this polska. The similarities between the both music collections are many; they have similar styles and share quite a few tunes.
AR: NYCKELHARPA MP: FIDDLE EAU: HARP AL: MANDOLA
- 6 FISKEKÄR / LULLABY.....3.20**
LULLABY AFTER CARL-GUSTAF AXELSSON, SÖRMLAND / MEDIEVAL LOVE SONG BY BERNARD DE VENTADOUR
A lullaby with traditional nonsense text in one of the countless variants that exists all over Sweden. The similarities with the medieval love melody are apparent and causing one to wonder how old the lullaby theme actually is.
AL: VOICE, MANDOLIN EAU: HARP AR: NYCKELHARPA MP: FOLK WHISTLE

- 7 LAGERFELDT.....3.35**
 POLSKA AFTER NILS LAGERFELDT, SKÅNE
 Nils Lagerfeldt was a painter and furthermore known as a “polska fiddler of the first rank” during the middle of the 19th century. This sixteenth-note polska is one of the tunes from his repertoire.
 MP: FIDDLE EAU: HARP AR: NYCKELHARPA
- 8 BÄLTET / THE BELT.....5.13**
 MEDIEVAL BALLAD FROM SKÅNE
 Collected by John Enninger, a famous musician in Skåne in the late 19th century, this variation of a very popular ballad warns us how you sometimes covet things you don't necessarily need...
 AL: VOICE, MANDOLIN EAU: HARP AR: SWEDISH BAGPIPES MP: FIDDLE
- 9 EVIGHETEN / THE ETERNITY.....5.33**
 POLONAISES FROM THE NOTE BOOK OF ANDERS LARSSON, VÄSTERGÖTLAND
 Two more classic, intoxicating polskas from Sexdrega which simply are impossible to stop playing!
 AL: MANDOLIN EAU: HARP AR: NYCKELHARPA MP: FIDDLE
- 10 DIN KLARA SOL/YOUR BRIGHT SUN.....4.08**
 CHORALE AFTER HANNA PEHR OLSSON, SKÅNE
 A delicate variation of a well known morning hymn from the south of Sweden.
 AL: VOICE EAU: HARP
- 11 ADJÖ FARVÄL MIN SÖTA FLICKA / FAREWELL, MY SWEET GIRL.....3.20**
 SONG AFTER ADOLF OLSSON, HALLAND / POLSKA BY ANNA RYNEFORS
 A love song from a sailor's perspective with a newly composed second part.
 AL: VOICE, MANDOLA MP: FIDDLE EAU: SWEDISH BAGPIPES
- 12 NU HAVER DENNA DAG / NOW HAS THIS DAY.....6.24**
 WALTZ AFTER OLA NILSSON LANS, SKÅNE / CHORALE AFTER KATARINA UTAS, GAMMALSVENSKBY (“OLD SWEDISH VILLAGE”), THE UKRAINE
 Ola Lans was a fiddler in 19th century Skåne and is described as “a man with a grim countenance”. His tunes are still widely played, such as this very popular waltz. It is followed by a simple and haunting chorale.
 AL: VOICE, MANDOLA MP: FIDDLE AR: PERCUSSION EAU: SWEDISH BAGPIPES

SVANEVIT:

MARIA PERSSON (MP): FIDDLE, FOLK WHISTLE

ANDERS LARSSON (AL): VOICE, MANDOLA, MANDOLIN

ERIK ASK-UPMARK (EAU): HARP, SWEDISH BAGPIPES, SHAWM

ANNA RYNEFORS (AR): NYCKELHARPA, SWEDISH BAGPIPES, PERCUSSION

- 1 SVANEVIT / SCHWANENWEISS.....4.41**
 MITTELALTERLICHE BALLADE / POLONÄS AUS ANDERS LARSSONS NOTENBUCH
 Viele alte Schwedische Gesänge handeln von Sven Schwanenweiss Schicksal und Abenteuern. Dieses ist eine der sehr rätselhaften Geschichten. Nachdem der Ritter Svanevit der Gruppe seinen Namen verliehen hat, beginnt die CD mit dieser Ballade, zusammengesetzt mit einer zierlichen Polonäs aus dem 18. Jahrhundert und dem kleinen Ort Sexdrega in Westschweden.
 AL: GESANG EAU: HARFE AR: NYCKELHARPA MP: GEIGE
- 2 GRÖNALUNDSMARSCHEN / DER „GRÜNEN AUEN – MARSCH“.....4.34**
 MARSCH VON ANDERS LARSSON
 Ein ganz neues Stück aus der schönsten Wohngegend der Stadt Höörs, komponiert für die schwedische Sackpfeife.
 EAU & AR: SCHWEDISCHE SACKPFEIFEN AL: MANDOLA
- 3 ÖNSKEPOLSKA / WUNSCHPOLSKA.....4.08**
 WEISE AUS DEN SAMMLUNGEN EMIL ÖBERGS, SÖRMLAND / POLSKA VON ANDERS LARSSON
 Ein Segen in Form eines Liebesgesanges, gefolgt von einer neu geschriebenen Polska.
 AL: GESANG, MANDOLA MP: GEIGE AR: SCHLAGZEUG EAU: SCHALMEI
- 4 JAG MINNES DIG / DU BIST BEI MIR.....3.35**
 WEISE NACH DIE AUFZEICHNUNGEN AUGUST STRÖMBERGS, SMÅLAND
 Die Wehmut des Textes dieser Weise, gefärbt von bittersüßer Sehnsucht, ist so rein und ehrlich sorgenvoll, dass sie irgendwie ihren Weg in die Seele findet.
 AL: GESANG EAU: HARFE MP: GEIGE AR: NYCKELHARPA
- 5 PD 146.....3.27**
 POLSKA AUS PETER DUFVAS NOTENBUCH, SMÅLAND
 Das Notenbuch von Peter Dufvas aus dem 18. Jahrhundert ist ein småländisches Gegenstück zu den westschwedischen Sexdregasammlungen. Die Gemeinsamkeiten sowohl in der Auswahl der Stücke als auch im Stil sind groß, was man in dieser fröhlichen Polska hören kann.
 AR: NYCKELHARPA MP: GEIGE EAU: HARFE AL: MANDOLA
- 6 FISKEKÄR.....3.20**
 WIEGENLIED NACH KARL-GUSTAV AXELSSON, SÖRMLAND / MITTELALTERLICHER LIEBESGESANG VON BERNART DE VENTADOUR
 Wiegenlied mit traditionellem Nonsensstext, welches in unzähligen Varianten in ganz Schweden bekannt ist. Die Ähnlichkeit mit der nachfolgenden mittelalterlichen Melodie ist offenbar und lässt uns darüber nachdenken, wie alt das Thema des Wiegenliedes wohl ist.
 AL: GESANG, MANDOLINE EAU: HARFE AR: NYCKELHARPA MP: FLÖTE

- 7 LAGERFELDT.....3.35**
 POLSKA NACH NILS LAGERFELDT, SKÅNE
 Der Spielmann Nils Lagerfeldt von Varmlösa im östlichem Skåne war ein „Polskaspieler von Rang“ in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Diese Polska gehörte zu seinem Repertoire.
 MP: GEIGE EAU: HARFE AR: NYCKELHARPA
- 8 BÄLTET / DER GÜRTEL.....5.13**
 MITTELALTERLICHE BALLADE AUS SKÅNE
 Diese Variante einer wohlbekannten Ballade entstand nach John Enningers Aufzeichnungen. Es handelt um das Problem des Strebens nach etwas, was eigentlich nicht allezeit von Nutzen ist...
 AL: GESANG, MANDOLINE EAU: HARFE AR: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE MP: GEIGE
- 9 EVIGHETEN / DIE EWIGKEIT.....5.33**
 POLONÄSEN AUS ANDERS LARSSONS NOTENBUCH, VÄSTERGÖTLAND
 Zwei klassische Polskas von Sædrega, die die merkwürdige Eigenschaft besitzen, daß man sie immer wieder und wieder - und wieder! - spielen will.
 AL: MANDOLINE EAU: HARFE AR: NYCKELHARPA MP: GEIGE
- 10 DIN KLARA SOL / DEINE KLARE SONNE.....4.08**
 SAKRALER VOLKSGESANG NACH HANNA PEHR OLSSON, SKÅNE
 Eine gefühlvolle Variante eines bekannten Morgenpsalmes aus Skåne.
 AL: GESANG EAU: HARFE
- 11 ADJÖ FARVÄL MIN SÖTA FLICKA / AUF WIEDERSEHEN, MEIN SÜSSES MÄDCHEN....3.20**
 WEISE NACH ADOLF OLSSON, HALLAND (WESTSCHWEDEN) / POLSKA VON ANNA RYNEFORS
 Ein Liebeslied aus der Perspektive eines Seemanns mit einem neu geschriebenen zweiten Teil.
 AL: GESANG AR: NYCKELHARPA MP: GEIGE EAU: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE
- 12 NU HAVER DENNA DAG / JETZT NUTZE DIESEN TAG.....6.24**
 WALZER VON OLA NILSSON LANS, SKÅNE / SAKRALER VOLKSGESANG NACH KATARINA UTAS, GAMMALSVENSKBY (ALTSCHWEDISCHES DORF) IN DER UKRAINE
 Ola Lans, Spielmann im 19. Jahrhundert in Skåne, wird als „ein Mann mit grimmigen Augen“ beschrieben. Seine Weisen werden bis in unsere Tage fleißig gespielt, unter anderem dieser schwungvolle Walzer, hier gefolgt von einem unserer schönsten aber auch einfachsten Volkslieder.
 AL: GESANG, MANDOLA AR: SCHLAGZEUG MP: GEIGE EAU: SCHWEDISCHE SACKPFEIFE
- SVANEVIT:**
 MARIA PERSSON (MP): GEIGE, FLÖTE
 ANDERS LARSSON (AL): GESANG, MANDOLA, MANDOLINE
 ERIK ASK-UPMARK (EAU): HARFE, SCHWEDISCHE SACKPFEIFE, SCHALMEI
 ANNA RYNEFORS (AR): NYCKELHARPA, SCHWEDISCHE SACKPFEIFE, SCHLAGZEUG

1 SVANEVIT

Sven Svanevit han rider sig den vägen fram
Då mötte väl honom en vallareman
Och hören du vallare vad jag säger dig
Och kan du de spörmål som jag spörjer dig

Och säg vad är mörkare än natten den grå
Och vad slår väl snabbare än lärkvingar små
Vad skiner vitare än svanan
och vad ropar högare än tranan

Jo tankarna är mörkare än natten den grå
Hjärtat slår snabbare än lärkvingar små
Månen skiner vitare än svanan
Och tordön ropar högare än tranan

3 ÖNSKEPOLSKA

Jag önskar dig allt gott utav himmelens nåde
Som axet det växer uppå strå
Jag önskar att välsignelse skall till dig flyta
Som vattnet uti bäckarne det gå
Och Gud han bevare dig väl
Det beder jag av hjärta liv och själ
Det önskar jag av hjärtat att dig må gå väl

4 JAG MINNES DIG

Jag minnes dig var morgon solen tänder
Sitt klara ljus och lyser världen opp
Min tanke städse blott till dig sig vänder
Till dig som var min vän, min tröst, mitt hopp

Jag minnes dig när middagssolen strålar
Och sänder värme, liv och ljus och fröjd

Mitt hjärta dig i kärleksfärger målar
Och suckar sänder emot himlens höjd

Jag minnes dig när aftonen sig sänker
och sveper oss uti sin slöja in
men nattens tystnad mig ej lugnet skänker
jag minnes dig den tid då du var min

6 FISKESKÄR

Ro ro katten har skäg
Sätt upp han på ugnen så värper han ägg
Me' krusuger rompa å kam uti hår
Tvi vale den katten så granner han går

8 BÄLTET

Det var en söndag morgon
att jag skulle till kyrkan rida
Då tog jag om mig bältet mitt
för jag skulle uti världen vida
-Hej å ro i land, hej ropade han
-Känner du mig och de mina

Och när jag kom till kyrkan fram
då band jag hästen vid stätta
Så många som mitt bälte såg
så lyfte de på hatt och hätta

Och när jag kom till kyrkan in
där voro båd' gamla och unga
Men när de bältet mitt fick se
då glömde de båd' läsa och sjunga

Och prästen stod för altaret

han skulle på knäna falla
Men när han bältet mitt fick se
då glömde han båd' gud och alla

Det var en måndag morgon
att jag kom i så galna tankar
Då bytade jag bort bältet mitt
emot ett par trasiga vantar

Det var ej stort med bältet mitt
som mången väl kunde tänka
Det flätat var av sillafjäll
och ett par vidjelänkar

10 DIN KLARA SOL

Din klara sol går åter opp
Jag tackar dig min Gud
Med kraft och mod och nyfött hopp
Jag höjer glädjens ljud

Din sol går opp för ond och god
För alla som för mig
Och må jag så i tålmod
Och kärlek likna dig

Då skall jag trygg i råd och dåd
Till dig O Fader fly
Och än förnimma att din nåd
Är varje morgon ny

11 ADJÖ FARVÄL MIN SÖTA FLICKA

Adjö farväl, min söta flicka
Som jag beständigt älskat har

Din avskedsskål, den vill jag dricka
Förinnan jag ifrån dig far
Jag älskar dig och ingen annan
Så länge blodet har sitt lopp
Och leva skola vi tillsamman
Till döden skiljer själ och kropp

Nu ser du mig på däckets springa
Sen ser du mig ej mera här
Då torde dina ögon rinna
Hvarpå ditt hjärta vittne bär

Uppå ett hav, som farligt susar
Där vågar jag mitt unga liv
Fast böljorna där gruvligt brusar
Jag anser dem som tidsfördriv

Jag haver endast dig i minne
Så länge jag på jorden går
Du aldrig går ut ur mitt sinne
Förrän jag lägges uppå bär

12 NU HAVER DENNA DAG

Nu haver denna dag allt efter Guds behag
Sin ände även nått och natten sömnens vän
har nu för oss igen ur ljusets rum uppstått

Min ögon slutas till din ängel blid och mild
Förordna du åstad att hålla trogen vård
Och stänga fastan gård omkring min vilostad

O Gud mig ej för små lät mig din nåde få
Ty jag är svag och trött men mörkrets makt är stor
Dock du i höjden bor gör att jag sover sött

1 SVANEVIT

Sven Svanevit rides along the path
There he meets a herding man
Oh, listen herder what I say
can you answer the riddles I ask of you

Pray tell what is darker than the night
and what beats faster than the wings of a lark
What shines whiter than the swan
and what calls out louder than the crane

The thoughts are darker than the night
The heart beats faster than the wings of the lark
The moon shines whiter than the swan
And the thunder calls out louder than the crane

3 ÖNSKEPOLSKA / WISHING-POLSKA

I wish you all that is well of heaven's grace
As the crops that grow in the field
I wish that blessings shall come your way
As the water runs in the stream
May God protect you well
I pray it with my heart, my life and my soul
I wish it from my heart, that you may be well

4 JAG MINNES DIG / I REMEMBER YOU

I remember you when the sun lights
Its clear light and shines upon the world
My thoughts always go to you
To you, who was my friend, my solace and my hope

I remember you when the midday sun beams
And sends warmth, life, light and delight

My heart paints you in love's colors
And sends a sigh towards the heavens

I remember you when the sun is setting
and dusk pulls down its dark veil
but the silent night does not calm me
I remember the time when you were mine

6 FISKESKÄR / LULLABY

Row, Row, see the cat with the beard
Put him on the oven and he will lay an egg
With a crooked tail and a comb in his hair
Curses on that cat for walking so proudly

8 BÄLTET / THE BELT

It was a Sunday morning and I was to ride to church
I put on my belt and ventured forth into the world
"Hey and row to land" he cried,
"Do you know me and my kin?"

When I arrived at the church,
I tied my horse to the post
Everyone who saw my belt
tipped their hats and bonnets

I went into the church,
there were both old and young
And when they saw my belt,
they forgot to both read and sing

The priest who stood by the altar
was about to fall on his knees
But when he saw my belt
he forgot God and everyone

It was a monday morning
I suddenly went mad
and traded my belt
for a pair of ragged gloves

That belt of mine was not
as grand as you would think
It was plaited of herring scales
and a pair of willow links

10 DIN KLARA SOL / YOUR BRIGHT SUN

Your bright sun rises once again
I thank you O Lord
With strength and courage and new hope
I raise the song of joy

Your sun rises for both good and evil
On everyone including me
And may I then in patience
And in love resemble you

Then shall I always be safe
And to you, Father, fly
And still perceive that your grace
Is every morning new

11 ADJÖ FARVÄL MIN SÖTA FLICKA / FAREWELL MY SWEET GIRL

Goodbye, farewell, my sweet girl
Whom I ever have loved
Your farewell toast, I would drink
Before I leave you for an unknown fate

You I love, and none other
As long as the blood runs in my veins
And we will live together
Until death us do part

Now you can see me, I'm running on the deck
But suddenly I'm no longer there
Then should your eyes start to water
As a witness to your heart's ache

Upon the sea, dangerously wild
I risk my young life
Though the waves horribly roar
I consider them a pastime

I have but you in my thoughts
As long as the earth still moves
You will never leave my mind
Until I am laid in the ground

12 NU HAVER DENNA DAG / NOW THIS DAY

Now, this day by all God's glory
has reached its end and night, the friend of sleep
has now for our sake risen again

At the sight of your angel, mild and good, my eyes shut
Please make me safe and secure
And keep my resting place safe from harm

O Lord do not reject me, let me feel your grace
For I am weak and the power of the darkness is great
But you who live in the heavens, make my sleep calm

1 SVANEVIT

Sven Svanevit er reitet seine Wege,
Als er begegnet einem Hirten.
„Höre nun Hirt, was ich dir sage,
Beantworte du die Fragen, die ich dir stelle!“

„Nun sage mir, was dunkler ist als Nächtegrau,
Und was schneller schlägt als der kleine Lerchenflügel?
Was scheint noch weißer als ein Schwan,
Und was schreit lauter als der Kranich?“

„Noch dunkler sind Gedanken denn graue Nacht.
Das Herz schlägt schneller als die Lerchenflügel.
Der Mond scheint weißer als ein Schwan,
Und der Donner rollt lauter als der Kranich.“

3 ÖNSKEPOLSKA / WUNSHPOLSKA

Ich wünsche Dir alles Gute von des Himmels Gnade,
So wie die Ähre wächst auf ihrem Halm
Möge reicher Segen zu dir kommen,
Wie des Baches Wasser,
Und Gott möge Dich behüten.
Darum bete ich aus tiefstem Herzen, Leib und Seele,
Und wünsche, daß es Dir wohlergehe.

4 JAG MINNES DIG / DU BIST BEI MIR

Du bist bei mir im klaren Morgenrot,
Dessen Licht leuchtet über alle Welt.
Dann sind meine Gedanke nur an Dich gesandt,
An Dich, mein Freund, der Trost und Hoffnung ist.

Ich bin bei dir wann die Mittagssonne strahlt,
Sie sendet Wärme, Leben, Licht und Freude.

Mein Herz umschließt dich in liebessvollen Farben,
Mein Sehnen sende ich nach dem Himmel.

Ich bin bei Dir im schieren Abendrot,
Umschweift bin ich von seinem Schein.
Jedoch die Nacht schenkt mir keine Stille
Ich war bei Dir, als Du gehörtest mir.

6 FISKEKÄR / WIEGENLIED

Sieh die Katze hat einen Bart,
Setze sie auf den Ofen und sie wird ein Ei legen.
Mit krummem Schwanz und einem Kamm im Haar
Bestaunen wir ihren Katzensgang.

8 BÄLTET / DER GÜRTEL

An einem Sonntagmorgen zur Kirche wollte ich reiten.
Ich schnallte meinen Gürtel, um in die Welt zu gehn.
„Hey, rudert mich an Land“ rief er dann:
„Erkennst du mich so wie die meinen?“

Und als ich dann zur Kirche kam,
band ich mein Pferd an.
Nun alle, die meinen Gürtel sahen,
erhoben Hut und Mütze.

Nun trat ich ein, versammelt war
alt und jung bereits,
Und die meinen Gürtel sahen,
vergaßen ihr Gebet.

Am Altar stand ein Priester,
bereit die Knie zu beugen.
Als er jedoch den Gürtel sah,
vergaß er Gott und alle.

Es war ein Montagmorgen,
ich wurde ganz verrückt,
Den Gürtel vertauschte ich
gegen ein Paar zerlumpte Handschuhe.

Mein Gürtel war aber nicht so prachtvoll,
wie Du vielleicht glauben möchtest,
Er war aus Heringschuppen und Weidenruten
zusammengeflochten.

10 DIN KLARA SOL / DEINE KLARE SONNE

Wie klar ist Deine Sonne,
Ich danke Dir, mein Gott.
Mit Kraft und Mut, die Hoffnung neu geboren,
Und ich erhebe des Lobes Gesang.

Sie leuchtet über Gute und Böse,
Für jeden - auch für mich.
Mag ich nur in Geduld und Liebe, dir gleichen,
So will ich fest in Rat und Tat in Dir die Zuflucht
sehen.
Lass mich dich gnadenvoll vernehmen,
Und jedem Morgen neu begegnen.

11 ADJÖ FARVÄL MIN SÖTA FLICKA / AUF WIEDERSEHEN MEIN LIEBES MÄDCHEN

AufWiedersehen, mein liebes Mädchen,
beständig ist meine Liebe zu Dir.
Reich mir den Abschiedstrunk
bevor ich von dir gehe.

Ich liebe dich und niemand anderen,
solange mein Blut nimmt seinen Lauf,
Leben wir beieinander treu zusammen,

bis daß der Tod wohl Leib und Seele trennt.
Jetzt siehst Du mich an Deck, ich renne,
Jedoch - dann siehst Du mich nicht mehr.
Und feucht sind Deine Augen sehr,
Als Beweis Deines Schmerzes.

Wohl auf dem Meer, gefährlich wüst,
Dort wage ich mein junges Leben,
Wo Wellen donnern und brausen
sehe ich diese doch nur als Belustigung.

In meinem Herzen bewahre ich nur Dich,
Solange ich auf Erden bin.
Niemals verlässt Du meinen Sinn,
Bevor ich sterbe.

12 NU HAVER DENNA TAG / NUN HAT AUCH DIESER TAG

Nun hat auch dieser Tag
durch Gottes Herrlichkeit sein Ende.
Und die Nacht, die Schwester des Schlafes,
Ist zu unserem Segen hereingebrochen.

Ich schließe meine Augen,
an der Seite Deines Engels, mild und gut,
Send' Ihn zu mir, um mich zu hüten.
und behüte mein Daheim von allem Übel.

O Gott, verschmähe mich nicht - lass Gnade walten,
Denn ich bin schwach, die böse Macht ist groß.
So halte Wacht o Gott, an meinem Bett auf Erden.

Alla låtar är arrangerade och utförda av Svanevit/All songs arranged and performed by Svanevit/
Alle Arrangements und Ausführung bei Svanevit

Inspelningstid/Recorded/Aufgenommen: februari – mars 2005

Produktion/Production: Svanevit, Nordic Tradition

Inspelning, mixning och mastering/Recording, mixing & mastering/Aufnahme, mixing & mastering: Nordic Tradition

Grafisk form/Graphic design/Grafische Form: Nordic Tradition

Texter/Texts/Texte: Svanevit

Foto/Photo: Niklas Nyman

English translation: Christopher Dury

Deutsche Übersetzung: Erwin Schröder, Ralf Gehler & Susanna Rühling

© Nordic Tradition 2005

www.nordictradition.com

www.svanevit.com

Speciellt tack till/Special thanks to/Besonders Dank an: Per-Ulf Allmo, Anna Elwing,
Christer Lundh, Tommy Sjöberg, Svenskt visarkiv